

บันทึกความเข้าใจว่าด้วยความร่วมมือทวิภาคีระหว่าง
ผู้ตรวจการแผ่นดินแห่งราชอาณาจักรไทย
และ
คณะกรรมการตรวจสอบแห่งสาธารณรัฐประชาชนจีน

ผู้ตรวจการแผ่นดินแห่งราชอาณาจักรไทยและคณะกรรมการตรวจสอบแห่งสาธารณรัฐประชาชนจีน
(ซึ่งต่อไปจะเรียกว่า “คู่ภาคี” (the Parties));

ด้วยความตระหนักถึงผลที่ร้ายแรงในเชิงการเมือง เศรษฐกิจ และสังคมอันเกิดจากการทุจริต และ
อาชญากรรมในรูปแบบต่าง ๆ

ด้วยความตระหนักถึงรูปแบบของการทุจริตในบริบทระหว่างประเทศที่เกิดขึ้นในปัจจุบัน และบทบาทของ
อนุสัญญาระหว่างประเทศต่าง ๆ ซึ่งครอบคลุมถึงอนุสัญญาสหประชาชาติว่าด้วยการต่อต้านการทุจริต

ด้วยการยืนยันถึงความสำคัญของหลักธรรมาภิบาลในฐานะกลไกการป้องกันเพื่อต่อต้านการทุจริต

ด้วยความมุ่งหวังที่จะแก้ไขความอยุติธรรมที่เกิดขึ้นกับแต่ละบุคคลอันเป็นผลจากการปฏิบัติหน้าที่โดยมิชอบ
ผ่านการพิจารณาความเดือดร้อนของประชาชนอย่างเป็นอิสระและเป็นกลาง

ด้วยเจตนาที่จะส่งเสริมให้เกิดการแลกเปลี่ยนประสบการณ์พัฒนาความร่วมมือในการต่อต้านการทุจริต
การตรวจสอบการส่งเสริมหลักธรรมาภิบาลในการบริหารราชการแผ่นดินและการจัดระเบียบข้อตกลง
ระหว่างประเทศว่าด้วยการต่อต้านการทุจริต รวมทั้งการเคารพในหลักนิติธรรม

บนพื้นฐานของกรอบกฎหมายและกฎระเบียบภายในประเทศที่ใช้บังคับอยู่ของประเทศคู่ภาคี;

ได้ตกลงเพื่อบรรลุความเข้าใจร่วมกัน ดังนี้

มาตราที่ 1 วัตถุประสงค์

วัตถุประสงค์ของบันทึกความเข้าใจฉบับนี้ คือ เพื่อดำเนินการแลกเปลี่ยนองค์ความรู้และ เสริมสร้าง
ความร่วมมือระหว่างคู่ภาคีในการต่อต้านการทุจริต ส่งเสริมการแลกเปลี่ยนประสบการณ์และ แนวปฏิบัติที่
เป็นเลิศ (best practices) ระหว่างคู่ภาคีในการเสริมสร้างความเข้มแข็งให้ระบบการจัดการเรื่องร้องเรียน
และส่งเสริมการปฏิบัติหน้าที่ภายใต้กรอบดังกล่าวซึ่งสะท้อนให้เห็นถึงหลักการและวัตถุประสงค์ของ
อนุสัญญาสหประชาชาติว่าด้วยการต่อต้านการทุจริต

มาตราที่ 2 กรอบความร่วมมือ

คู่ภาคีพึงดำเนินความร่วมมือภายในกรอบการต่อต้านการทุจริตและการตรวจสอบการส่งเสริมหลักธรรมาภิบาลในการบริหารราชการแผ่นดิน ซึ่งจะก่อให้เกิดความโปร่งใสและหลักนิติธรรม ซึ่งภายใต้กรอบของบันทึกความเข้าใจฉบับนี้ อาจครอบคลุมถึงประเด็นต่าง ๆ ดังนี้

- ก. เพื่อแลกเปลี่ยนประสบการณ์ ข้อมูล และความสำเร็จระหว่างคู่ภาคี
- ข. เพื่อดำเนินโครงการความร่วมมือ และแผนงานตามที่คู่ภาคีได้ตกลงร่วมกัน
- ค. เพื่อดำเนินการแลกเปลี่ยนข้อมูล ประสบการณ์ องค์ความรู้ทางเทคนิคที่เกี่ยวกับการแก้ไขความเดือดร้อนของประชาชนการจัดความยุติธรรมอันเกิดจากการปฏิบัติหน้าที่โดยมิชอบรวมถึงการอำนวยความสะดวกในการดำเนินการที่เกี่ยวข้องกับการส่งบุคคลผู้กระทำความผิดด้านการทุจริตและการเรียกคืนทรัพย์สินอันเกิดจากการทุจริต
- ง. เพื่อเสริมสร้างความเข้มแข็งให้การดำเนินการต่อต้านการทุจริตและเสริมสร้างประสิทธิภาพในด้านธรรมาภิบาลและการตรวจสอบองค์กรภาครัฐ ซึ่งครอบคลุมถึงการให้คำปรึกษาโดยผู้เชี่ยวชาญ การแลกเปลี่ยนบุคลากรเพื่อเข้ารับการฝึกอบรมและการศึกษาในระดับที่สูงขึ้นการจัดสัมมนาและการสัมมนาเชิงปฏิบัติการร่วมกันและการเชิญคู่ภาคีแต่ละฝ่ายในการเข้าร่วมในเวทีการประชุมและการสัมมนาระหว่างประเทศ และกิจกรรมอื่น ๆ
- จ. เพื่อประสานและพัฒนาความร่วมมือภายใต้กรอบความร่วมมือทวิภาคีและพหุภาคีที่เปิดโอกาสให้ทั้งคู่ภาคีมีส่วนร่วม และ
- ฉ. กรอบความร่วมมืออื่น ๆ ที่คู่ภาคีอาจเห็นชอบร่วมกัน

มาตราที่ 3 กลไกการบังคับ

การหารือระหว่างคู่ภาคีจะกระทำอย่างเป็นลายลักษณ์เพื่อกำหนดหัวข้อ หัวงเวลา สถานที่ และการเตรียมการด้านธุรการเพื่อดำเนินกิจกรรมภายใต้กรอบความร่วมมือฉบับนี้ ทั้งนี้ คู่ภาคี โดยหลักการพึงดำเนินกิจกรรมแลกเปลี่ยนการเดินทางเยือนระหว่างเจ้าหน้าที่ระดับสูงทุก ๆ 2 ปี/ครั้ง เพื่อแลกเปลี่ยนแนวทางการดำเนินงานและหารือประเด็นที่เกี่ยวข้องภายใต้กรอบความร่วมมือ โดยคู่ภาคีแต่ละฝ่ายพึงมอบหมายฝ่ายต่างประเทศเพื่อปฏิบัติหน้าที่ในฐานะฝ่ายประสานงานเพื่ออำนวยความสะดวกด้านการสื่อสารระหว่างคู่ภาคีทั้งสองฝ่ายต่อไป

มาตราที่ 4 ค่าใช้จ่าย

คู่ภาคีแต่ละฝ่ายพึงรับผิดชอบค่าใช้จ่ายของตนในการดำเนินกิจกรรมภายใต้บันทึกความเข้าใจนี้ เว้นแต่จะมีการตัดสินใจร่วมกันล่วงหน้าระหว่างคู่ภาคี

มาตราที่ 5 ข้อกำหนดทั่วไป

กิจกรรมความร่วมมือภายใต้บันทึกความเข้าใจนี้จะดำเนินการโดยคู่ภาคีซึ่งเป็นไปตามกฎหมายและกฎระเบียบในประเทศที่เกี่ยวข้องของทั้งสองประเทศ

บันทึกความเข้าใจนี้มีได้มีผลผูกพันทางกฎหมายในเรื่องสิทธิและข้อบังคับแต่อย่างใด

คู่ภาคีจะไม่ส่งมอบข้อมูลที่ได้รับจากคู่ภาคีภายใต้บันทึกความเข้าใจนี้ให้แก่บุคคลที่สามโดยไม่ได้รับความยินยอมเป็นลายลักษณ์อักษรจากคู่ภาคีของตน

มาตราที่ 6 การไกล่เกลี่ยข้อพิพาท

คู่ภาคีพึงไกล่เกลี่ยข้อพิพาทอันเกิดจากการตีความบันทึกความเข้าใจนี้หรือการนำบันทึกความเข้าใจนี้ไปปฏิบัติใช้ โดยการปรึกษาหารือและการเจรจา

มาตราที่ 7 การทำให้มีผลบังคับใช้ ระยะเวลา การยุติ และการแก้ไข

บันทึกความเข้าใจนี้จะมีผลบังคับใช้ นับตั้งแต่วันที่มีการลงนามในบันทึกความเข้าใจ โดยให้มีผลบังคับใช้เป็นระยะเวลา 5 ปีโดยสามารถขยายระยะเวลาการบังคับโดยอัตโนมัติเป็นระยะเวลาต่อเนื่องอีก 5 ปี และหลังจากนั้นให้สามารถดำเนินการต่ออายุได้เว้นแต่ฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งจะมีหนังสือแจ้งยกเลิกอย่างเป็นทางการเป็นลายลักษณ์อักษร ทั้งนี้ ให้บันทึกความเข้าใจความร่วมมือทวิภาคีระหว่างกระทรวงการตรวจสอบของสาธารณรัฐประชาชนจีนและผู้ตรวจการแผ่นดินแห่งราชอาณาจักรไทยไม่มีผลบังคับใช้อีกต่อไปนับจากวันที่บันทึกความเข้าใจฉบับนี้มีผลบังคับใช้

บันทึกความเข้าใจนี้สามารถแก้ไขได้ หากได้รับการยินยอมเป็นลายลักษณ์อักษรจากคู่ภาคีทั้งสองฝ่าย โดยให้การแก้ไขนั้นถือเป็นส่วนหนึ่งของบันทึกความเข้าใจฉบับนี้ด้วย

คู่ภาคีฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งสามารถแจ้งยกเลิกบันทึกความเข้าใจฉบับนี้โดยทำหนังสือแจ้งเป็นลายลักษณ์อักษร และบันทึกความเข้าใจจะสิ้นสุดภายในระยะเวลาสามสิบวัน หลังจากหนังสือแจ้งยกเลิกดังกล่าว ทั้งนี้ การยกเลิกดังกล่าวต้องไม่มีผลกระทบต่อโครงการและความร่วมมือที่กำลังดำเนินการอยู่ภายใต้บันทึกความเข้าใจนี้

ให้ผู้แทนที่ได้รับมอบอำนาจอย่างถูกต้องของคู่ภาคีทั้งสองฝ่ายลงนามในบันทึกความเข้าใจฉบับนี้ในวันที่ 6 มิถุนายน 2561 ทั้งสำเนาฉบับภาษาจีน ภาษาอังกฤษ และภาษาไทย โดยให้ถือว่าบันทึกความเข้าใจทั้งสามฉบับเป็นฉบับจริง และในกรณีที่มีการตีความแตกต่างกัน ให้ยึดความในภาษาอังกฤษ เป็นหลัก

ผู้แทนผู้ตรวจการแผ่นดิน
แห่งราชอาณาจักรไทย

ผู้แทนคณะกรรมการตรวจสอบ
แห่งสาธารณรัฐประชาชนจีน

Gen. Kiddle Ryt

李士強